
ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ФРАНКОФОНИИ ЧЕРНОЙ АФРИКИ*

А.Н. Лангнер, Ж. Багана

Кафедра французского языка
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

Рассматриваются особенности формирования франкофонии Черной Африки, история появления французского языка в Африке, его закрепление в жизни автохтонного африканского общества.

Ключевые слова: франкофония, французский язык, Черная Африка, колониализм, языковая ситуация.

Черная Африка, говорящая сегодня по-французски, насчитывает 17 государств, занимающих обширную территорию континента от побережий Атлантического океана до региона Великих озер. В состав входят такие страны, как Мавритания, Сенегал, Мали, Гвинея, Кот-д'Ивуар, Буркина Фасо, Нигер, Того, Бенин (Дагомея), Чад, Камерун, Центральная африканская республика (ЦАР), Конго, Габон, Демократическая республика Конго (ДРК), Руанда и Бурунди. Р. Alexandre классифицирует африканские страны с французским языком по наличию языков коммуникации и их отношению между собой, а именно: гомогенные (Руанда, Бурунди); гетерогенные с одним доминантным языком в географическом или социологическом планах (арабский язык в Мавритании, волоф в Сенегале, малинке-бамбара в Мали, хауса в Нигере, санго в ЦАР, фанг в Габоне); гетерогенные без доминантного языка в национальном масштабе, с равноправным использованием четырех основных языков (суахили, чилуба, киконго и лингала) в администрировании и образовании (Гвинея, Кот-д'Ивуар, Буркина Фасо, Того, Бенин, Чад, Камерун, Конго, ДРК) [4. С. 177—195]. Подобная классификация является одновременно логичной и спорной. Например, язык-посредник хауса в западной части Нигера, находящийся в суперпозиции по отношению к сонхай-джерма, выполняет несколько иную функцию по сравнению с ассимилирующим языком волоф в Сенегале. Другим примером служит язык торговли и бизнеса пель, господствующий на севере Камеруна и отличающийся по функции гетерогенности в Буркина Фасо. Такая неоднородная языковая ситуация порождает много противоречий среди исследователей в отношении социолингвистической характеристики рассматриваемых стран черного африканского континента. Однако во всех государствах обнаруживается одна общая черта: французский язык выполняет функции официального и интернационального языка, а также языка просвещения

* Работа выполнена при финансовой поддержке гранта Президента Российской Федерации (МК-1891.2012.6, Сопоставительный анализ региональных и территориальных вариантов французского языка Франции и Африки).

(образования). Очевидным кажется, что европейский язык в Африке никогда не был языком одной группы людей, а напротив, он осуществлял коммуникацию между разными народами. По словам G. Manessy, говоря о современной роли французского языка в Африке, следует понимать, что его объединяющая коммуникативная функция закладывалась еще в колониальный период. Удивительнее всего то, что данный язык смог пережить своего прародителя, т.е. сам колониализм, несмотря на существовавшие различия в социально-экономических и политических структурах африканских государств [8. С. 18]. Сегодня мы все больше и больше задумываемся над тем, насколько правильным оказалось решение бельгийцев и французов «вживлять» французский язык в африканское общество, насыщать создаваемые административные, экономические и культурные учреждения французской культурой и традициями, образуя прочную спаянность «порабощенных» и «поработителей».

Начало проникновения французского языка на африканский континент относится к середине XVII в., когда французы вслед за португальцами, первыми открывшими африканский континент, стали организовывать морские экспедиции к берегам Африки, создавать фактории и заниматься торговлей, включая торговлю рабами. Целенаправленное завоевание Африки французами началось в 1830 г. на севере континента. К концу XIX — началу XX вв. сложилась вторая по величине (после английской) французская колониальная империя, в которую вошли обширные территории севера, запада и центра Африканского континента, а также остров Мадагаскар. Формально не все владения Франции оказались в одинаковом положении подчинения. Большая часть их получила статус колоний, другие именовались протекторатами [2. С. 189].

Распространение французского языка в странах Африки имеет свои отличительные черты. Во-первых, «вживление» европейского языка привело к кардинальной перестройке языковой системы африканского общества, в которой за местными языками закреплялись только функции внутри- и межэтнической коммуникации [8. С. 19]. Экспорт французского языка в колонии был направлен на «офранцузивание» коренного населения нефранцузского происхождения, которое предполагало знание официального языка администрацией, увеличение числа лиц, хорошо владеющих французским языком, употребление французской терминологии. Во-вторых, проникновение французского языка на африканский континент имело место в эпоху, когда развитие капиталистических отношений уже привело к образованию единого национального литературного языка, значительно потеснившего территориальные диалекты в пределах метрополии. Именно общенародный литературный французский язык, а не какой-либо его диалект стал предметом «вывоза» в страны Африки. Его основными «экспортерами» были чиновники колониальной администрации, военные, миссионеры [3. С. 18].

Стоит отметить, что лингвистическая экспансия французского языка шла не только благодаря захватническим войнам. Главным образом она была связана с приходом религии, нежели с самой колонизацией как таковой. Однако первые католические миссии, в большей степени протестантские, практически не ставили

перед собой задачи «вживлять» французский язык. Еще в 1906 г. А. Métin, учитель одной из колониальных школ, жаловался на нежелание миссионеров вести политическую и торговую, а также просветительскую пропаганду французского языка [9. С. 427]. Миссионеры говорили, что их задачей не являлось знакомство местного населения с европейским языком, они приезжали исключительно с целью обращения африканцев в христианскую религию. Таким образом, вместе с религией местные жители постепенно перенимали и французский язык. Религия стала естественным проводником европейского языка на африканском континенте.

Из-за отказа миссионеров специально распространять французский язык единственным способом «укоренения» французского языка стали выступать военные вторжения колонизаторов. Они создавали на захваченных территориях административные центры управления. Колониальная администрация брала на работу людей из числа старых военных. Офицеры и их помощники способствовали дальнейшему распространению французского языка. По возвращении в свои селения они рассчитывали на достаточно высокое положение, становились служащими, учителями, переводчиками, управляющими на плантациях и предприятиях. С их помощью осуществлялась связь между колониальной администрацией и местным населением.

Значительно труднее сегодня оценить роль, которую сыграли в распространении французского языка демобилизованные солдаты регулярной армии, вернувшиеся в родную страну. Многие из них получали только навыки общения на «маленьком негре» («*petit nègre*»), военном пиджине, описанном М. Delafosse [5]. Владение таким языком было достаточно престижным и позволяло занимать нишу между высоким начальством и обычными работниками местной администрации. В первых школах особенно чувствовалось отличие разговорного французского языка от преподаваемого общефранцузского варианта. Сегодня очень интересным представляется желание старых военных побеседовать друг с другом на «маленьком негре», вспомнить былые времена. Однако они стараются всячески избегать общения с образованными африканцами, так как боятся показаться малограмотными.

На территориях, где располагались колонии бельгийцев, французский язык не получал сильной поддержки. Особенно это касалось бассейна Конго, где появлялись торговые компании, использовавшие не солдат национальной армии, а наемный труд. Напротив, политическая администрация, колониальная полиция, в соответствии с проводимой политикой бельгийского королевства, поощряли использование в работе межэтнического африканского языка. Например, на суахили разговаривали в восточных территориях, на лингала — в большинстве других [10. С. 300]. Данные языки распространялись довольно легко и выполняли функцию языков-посредников. Французский язык в отдельных регионах не мог с ними конкурировать, т.е. уступал им. Он не пользовался авторитетом даже среди служащих метрополии. Эхо разразившегося франко-нидерландского конфликта в свое время дошло и до Конго [7. С. 441—472]. Чтобы нивелировать последствия языкового кризиса, бельгийские колониальные власти были вынуждены выступить

в поддержку местных африканских языков, внутри- и межэтнических, имевших большое влияние на народные массы, или искусственных койне, объединяющих большинство людей.

В целом, оценивая языковую ситуацию в Африке во время колониализма, можно было бы предположить, что французский язык, создаваясь и «вживляясь» исключительно для политических и экономических нужд колонизаторов, «отомрет» впоследствии вместе с режимом колониализма, но он выжил и стал видоизменяться. Французская идиома развилась в совершенно самобытную африканскую форму, отличную от центральнофранцузской по ряду признаков, не переродившись при этом в пиджин. Она начала обслуживать определенные сферы жизнедеятельности в разных государствах. Это касалось не только административного управления, но также межгосударственных отношений в области политики, экономики и культуры.

Сохранению исходного состояния французского языка способствовала, как ни странно, именно бельгийская организация школьного образования. Привнесенная из Бельгии система вопреки африканским традициям превратилась в один из ключевых компонентов организации современной социально-политической и социально-экономической жизни африканских стран [6. С. 389—390; 7. С. 447—449]. Создание школы, в которой происходило обучение французскому языку, нельзя считать неотвратимым следствием появления колониализма. Нет никакого сомнения в том, что Африка сегодня говорит на «школьном» французском языке или его хорошей имитации. Лингвистические особенности европейской идиомы легко узнаваемы и продолжают вызывать интерес со стороны исследователей как внутри Франции, так и за ее пределами, и прежде всего в самой Африке.

Выявленные особенности исторического распространения французского языка на африканском континенте позволяют заключить, что франкофония — явление довольно сложное, требующее всестороннего изучения. «Вживание» французского языка в жизнь африканцев проходило через общение носителей французского языка (французов и бельгийцев) с местными носителями в период колонизации, а также «в ходе целенаправленного внедрения колониальной администрацией французского языка в различные сферы жизни африканского общества» [1. С. 89] (например, школа, административные органы управления).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Багана Ж.* Французский язык в Африке: проблемы интерференции. — М.: Наука, 2006. [*Bagana G.* Frantsuzskiy yasik v Afrike: problemi. — М.: Наука, 2006.]
- [2] *Веденина Л.Г.* Особенности французского языка: Пособие для учителя. — М.: Просвещение, 1988. [*Vedenina L.G.* Osobennosti frantsuzskogo yasika: Posobiye dla uchitelya. — М.: Prosvohenie, 1988.]
- [3] *Чередниченко А.И.* Язык и общество в развивающихся странах Африки. — Киев: Изд-во при Киев. ун-те, 1983. [*Cherednichenko A.I.* Yasik i obchestvo v rasvivayushihsy stranah Afriki. — Kiyev: Isd-vo pri Kiyev. Un-te, 1983.]
- [4] *Alexandre P.* Problèmes linguistiques des états négro-africains à l'heure de l'indépendance // Cahiers d'études Africaines. — 1961. — N° 2, 6. — P. 177—195.

- [5] *Delafosse M.* Vocabulaires comparatifs de plus de 60 langues ou dialectes parlés à la Côte d'Ivoire et dans les régions limitrophes. — Paris: A. Colin, 1904.
- [6] *Duponchel L.* Le Français en Côte d'Ivoire, au Dahomey et au Togo // *Le Français hors de France* / éd. A. Valdman. — Paris: Honoré Champion, 1979. — P. 385—417.
- [7] *Faïk S.* Le Français au Zaïre // *Le Français hors de France* / éd. A. Valdman. — Paris: Honoré Champion, 1979. — P. 441—472.
- [8] *Manessy G.* Le Français en Afrique noire. — Paris: L'Harmattan, 1994.
- [9] *Métin A.* L'éducation des indigènes // *Compte rendu des travaux du congrès colonial de Marseille 1908* / Sous la direction de M.J. Charles-Roux, par M.Ch. Depincé. — Paris: Augustin Challamel, 1908.
- [10] *Polomé E.* The Choice of Official Languages in the Democratic Republic of Congo // *Language Problems of Developing Nations* / éd. J. Fishman, Ch.A. Ferguson and Das Gupta. — New York: Wiley and Sons, 1968. — P. 295—312.

THE ORIGIN OF THE PHRANCOPHONIE IN SUB-SAHARIAN AFRICA

A.N. Langner, J. Baghana

Department of French language
Belgorod State National Research University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article discusses the origin of the formation of the phrancophonie in Sub-Saharan Africa («Negro Africa»), the process of appearance of the French language in Africa, its assimilation in the indigenous population of SSA. Preparation for this article was supported by Grant from the President of the Russian Federation (МК-1891.2012.6, Comparative Analysis of Regional and Territorial Variants of the French Language in France and Africa).

Key words: phrancophonie, French language, Sub-Saharan Africa, colonialism, language situation.